

ваши не стали нацией, которая была полностью признана русскими... остались в тени России и русских”, а многие “потеряли свой язык, не только в прямом, но и в переносном смысле” (с. 238).

Характеризуя чувашей как “маргинализированное меньшинство на периферии большой России”, чей язык и этническая целостность находятся под угрозой, Каппелер видит задачу исследователей, в т.ч. и свою, в том, чтобы помочь народу сохранить и укрепить историческую память как основу национального самосознания. Несомненно, монография известного европейского ученого Андреаса Каппелера “Чуваши. Народ в тени истории”, содержащая богатый фактический материал, хорошо иллюстрированная картами и архивными фотографиями, — значимое событие в историографии чувашей. Однако прежде всего она вносит важный вклад в расширение знаний за пределами России об истории и культуре чувашского народа. Монография позволит европейскому читателю, для которого и предназначена, открыть для себя новый мир на просторах Восточной Европы, по-новому взглянуть на российскую и, возможно, на свою собственную историю.

Примечание

¹ 1920 г. — Чувашская автономная область, с 1925 г. — Чувашская автономная Советская Социалистическая Республика.

Book Review

Iagafova, E.A. Review of *Die Tschuwaschen. Ein Volk im Schatten der Geschichte*, by A. Kappeler. *Этнографическое обозрение*, 2018, no. 4, pp. 193–196. <https://doi.org/10.31857/S086954150000418-9> ISSN 0869-5415 © Russian Academy of Sciences © Institute of Ethnology and Anthropology RAS

Ekaterina A. Iagafova | <http://orcid.org/0000-0002-2784-8090> | yagafova@yandex.ru | Samara State University of Social Sciences and Education | (65/67 Maksima Gorkogo, Samara, 443099, Russia)

© Е.П. Батянова. Рец. на: *Сказки Чуванской тундры: чуванские и чукотские народные сказки. Ч. 1* / Сост., предисл. и прим. И.А. Бродского, Г.В. Иннекей; пер. с чук. Г.В. Иннекей. М.: ООО “Сампринт”, 2018. 88 с.

Фольклор народов Сибири издавна привлекает внимание представителей гуманитарных наук: филологов, этнографов, музыковедов, историков, лингвистов. В последние десятилетия исследовательский интерес к сибирскому фольклору только растет, и убедительным подтверждением этому является выход многих серьезных научных работ, ему посвященных, и прежде всего фундаментальных томов академической серии “Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока”, основанной в 1990 г. Сибирским отделением РАН. Несомненный вклад в изучение сибирского фольклора вносит и книга “Сказки Чуванской тундры...”, где представлены сказки, записанные известным этномузыковедом, композитором и филологом Игорем Аркадьевичем Бродским во время экспедиции на Чукотку в 1971 г. Запись проводилась в с. Чуванское Анадырского р-на Чукотского АО, где проживают совместно с чукчами

Елена Петровна Батянова | <http://orcid.org/0000-0002-9624-061X> | elena-batyanova@yandex.ru | к. и. н., старший научный сотрудник | Институт этнологии и антропологии РАН (Ленинский пр.32-а, Москва, 119991, Россия)

Этнографическое обозрение. 2018. № 4. С. 196–198. <https://doi.org/10.31857/S0869541500001081-9>

© Российской академия наук | © Институт этнологии и антропологии РАН

ISSN 0869-5415 | Индекс 70845 | <http://journal.iea.ras.ru>

оленные чуванцы, в значительной степени освоившие чукотскую культуру, в т.ч. язык, фольклор, верования. Надо отметить, что до И.А. Бродского исследователи чуванского фольклора преимущественно сосредоточивали свое внимание на русскоязычных чуванцах-марковцах, поэтому публикация сказок, собранных Бродским у оленных чуванцев, имеет особую научную ценность. Исполнители сказок рассказывали их на чукотском языке, перевод на русский язык был сделан участницей экспедиции чуванкой Г.В. Иннекей.

Помимо сказок, составляющих основную часть сборника, в него включены аналитическая вводная статья И.А. Бродского и Г.В. Иннекей (с. 3–12) и Приложение, представляющее очерк историка А.И. Бер-Глинки «Мотивы “Сказок Чуванской тундры”» (с. 60–86).

Во вводной статье авторы рассказывают об истории фиксации и изучения чуванского и чукотского фольклора, дают краткий обзор публикаций по устному творчеству чукчей и чуванцев, анализируют жанровую и содержательную специфику представленных в книге сказок, прослеживают, как в них находят отражение нравственные нормы и ценности северных народов, приводят краткие сведения об исполнителях записанных ими сказок.

Авторы обращают внимание на “самобытность сказочного языка” оленных чуванцев и чукчей, отмечая в нем “тонкое и одухотворенное использование аллегорий”, “чрезвычайно экономное употребление изобразительных и выразительных средств”. По их мнению, характерными особенностями сказок являются “органичное единство внешней простоты, компактности, сдержанной уравновешенности их строения... и мудрой глубины, сложности, ёмкости и внутренней напряжённости их содержания” (с. 10). Рассказывание сказки обязательно предполагало “богатство и многообразие интонирования, жестикуляции и мимики” рассказчика и “творческое соучастие” ее слушателей. Поэтому авторы статьи считают, что “видеосъемка и фонозапись исполнения... должны стать полноправными и необходимыми компонентами издания сказок” северных народов (Там же).

Мои замечания к вводной статье сводятся к следующему:

1. Приводя общие сведения (статистические и прочие) о чуванцах и чукчах, более правомерным было бы сослаться не на Википедию, как это делают авторы, а на энциклопедические и другие научные издания, такие как “Народы России: энциклопедия”, под ред. В.А. Тишкова (1994 г.), “Народы Северо-Востока Сибири”, под ред. Е.П. Батяновой и В.А. Тураева (2010 г.) и др..

2. Рассказывая об истории изучения фольклора Чукотки, следовало бы особо отметить инициатора исследований устного народного творчества чуванцев марковского учителя Афанасия Ермиловича Дьячкова (1852–1907), автора книги “Анадырский край” (1893 г.). Среди первых собирателей фольклора Чукотки нелишне было бы упомянуть также жену В.Г. Богораза Софью Константиновну (см. статью в журнале “Этнографическое обозрение” Шенталинской Т.С. “Софья Богораз – автор записей русского фольклора на Чукотке”, 2012).

3. Текст статьи, написанной в 1972 г., представлен в книге в редакции 2017 г., поэтому естественным было бы при обзоре литературы указать основные работы по фольклору чуванцев и чукчей, опубликованные после 1972 г. (статья в журнале “Этнографическое обозрение” Савоскула С.С. «Русская народная драма “Лодка”», 1982; статья Бурыкина А.А. “Мифологические рассказы о медведе у народов Северо-Восточной Азии и Северной Америки” в электронном журнале “Сибирская заимка: история Сибири в научных публикациях”, 2001; материалы II Международной научной конференции “Фольклор палеоазиатских народов”, Якутск, 21–25 ноября 2016 г.; статьи Шенталинской Т.С., в т.ч. “Фольклор чуванцев” в журнале “Этнографическое обозрение”, 2009 г. и др.).

Основная часть книги включает 27 чукотских и чуванских сказок, которые условно распределены по четырем разделам: “Сказки о животных”, “Бытовые сказки”, “Волшебные сказки”, “Богатырская сказка”.

Все представленные в книге сказки отличает высокое художественное качество перевода (при том что было бы желательным помимо перевода дать запись сказок в оригинале — на чукотском языке), принципы которого определены во вводной статье следующим образом: “Стремление к точности перевода... не доведено ни до буквальности, уродующей грамматический и художественно-стилевой строй русской сказочной речи, ни до стилизации, искажающей национальное своеобразие сказок народов Чукотки, а направлено на корректную правку их построчного перевода” (с. 12).

Полезно было бы в примечаниях к каждой сказке отметить, от кого она была записана и указать возраст рассказчика.

Значительную часть книги занимает Приложение, представляющее очерк А.И. Бер-Глинки “Мотивы сказок Чуванской тундры”, где проведен сравнительный анализ сюжетов и образов сказочного фольклора чукчей, чуванцев, юкагиров, эскимосов, коряков, кереков, эвенов и других народов Северо-Востока Сибири. Выявлены как сходства, так и различия в структуре и содержании сказок этих народов.

При подготовке к печати второй части книги и возможном переиздании первой рекомендую авторам и издателям более внимательно отнестись к редактированию текстов (особенно аналитических разделов), с тем чтобы не допускать в выходящих работах стилистических и грамматических погрешностей, опечаток и неточностей.

В целом книга имеет научную ценность, ее выход — безусловный вклад в собрание памятников устного творчества народов Сибири. Несомненна ее позитивная роль и в популяризации фольклора Чукотки. Дизайн книги (особенно ее обложка) заслуживает самой высокой оценки.

Book Review

Batyanova, E.P. Review of *Skazki Chuvanskoi tundry: chuvanskie i chukotskie narodnye skazki, ch. 1* [Fairy Tales of the Chuvan Tundra: Chuvan and Chukotka Fairy Tales, vol. I], edited by I.A. Brodskii and G.V. Innekei. *Этнографическое обозрение*, 2018, no. 4, pp. 196–198. <https://doi.org/10.31857/S086954150001081-9> ISSN 0869-5415 © Russian Academy of Sciences © Institute of Ethnology and Anthropology RAS

Elena Batyanova | <http://orcid.org/0000-0002-9624-061X> | elena-batyanova@yandex.ru | Institute of Ethnology and Anthropology, Russian Academy of Sciences (32-a Leninsky prospekt, Moscow, 119991, Russia)